



中文导读英文版

菲茨杰拉德作品系列

The Curious Case of Benjamin Button

返老还童

The Diamond as Big as the Ritz

像里兹饭店那样大的钻石

[美] 弗·司各特·菲茨杰拉德 著

王勋 纪飞 等 编译

清华大学出版社





中文导读英文版

菲茨杰拉德作品系列



The Curious Case of Benjamin Button

返老还童

The Diamond as Big as the Ritz

像里兹饭店那样大的钻石

[美] 弗·司各特·菲茨杰拉德 著

王勋 纪飞 译 编译

藏书章

清华大学出版社

北京

内 容 简 介

本书选录了美国著名作家弗·司各特·菲茨杰拉德编著的两篇小说《返老还童》和《像里兹饭店那样大的钻石》，它们都是公认的文学经典。

《返老还童》是一篇充满魔幻色彩的小说，讲述主人公本杰明·巴顿逆行时光的人生故事。本杰明一出生就像一位耄耋的老者，母亲因他难产而死，他一出生便遭父亲的遗弃。在养老院工作的一对黑人夫妇收养了他，并给予他无限的爱和智慧。从第一次世界大战末到二十一世纪，随着时间的流逝，本杰明越变越年轻，经历了求学、结婚、参军……最后，他以婴儿的状态躺在妻子的怀抱里安静去世。

《像里兹饭店那样大的钻石》是一篇关于财富的魔幻小说。主人公昂格尔是个富家子弟，受邀到同学珀西家做客。珀西家住在一个神秘的从不为人所知的钻石山中，这是一个地图上没有的梦幻世界，在那里昂格尔不但见识了什么是有钱人，而且逐渐了解了财富背后的秘密：谋杀、欺骗、占有……因为知道钻石山的秘密，来到这里的外人都不允许活着出去。童话式的游玩逐渐演变成一场惊心动魄的历险故事。好在逃出的意大利人带来了攻击机飞行队，并将整个钻石山炸毁，昂格尔才得以逃脱。

这两部短篇小说一经出版，很快就成为当时最受欢迎的作品，至今已被译成世界上多种文字，而由《返老还童》改编的同名电影还获得了第81届奥斯卡多项大奖。书中所展现的魔幻故事伴随了一代又一代人的美丽少年直至成年。无论作为文学作品的经典读本，还是作为语言学习的课外读物，本书对当代中国的读者，特别是青少年读者将产生积极的影响。为了使读者能够了解每章的主要内容，进而提高阅读速度和阅读水平，在每个主题的开始部分增加了中文导读。

本书封面贴有清华大学出版社防伪标签，无标签者不得销售。

版权所有，侵权必究。侵权举报电话：010-62782989 13701121933

图书在版编目（CIP）数据

返老还童；像里兹饭店那样大的钻石=The Curious Case of Benjamin Button; The Diamond as Big as the Ritz: 中文导读英文版/（美）菲茨杰拉德（Fitzgerald, F.S.）著；王勋，纪飞等编译. —北京：清华大学出版社，2010.9
ISBN 978-7-302-22887-5

I. ①返… II. ①菲… ②王… ③纪… III. ①英语—语言读物 ②短篇小说—作品集—美国—现代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2010）第 099928 号

责任编辑：李 晔

插图绘制：王异宝

责任校对：徐俊伟

责任印制：孟凡玉

出版发行：清华大学出版社

地 址：北京清华大学学研大厦 A 座

<http://www.tup.com.cn>

邮 编：100084

社 总 机：010-62770175

邮 购：010-62786544

投稿与读者服务：010-62795954, jsjic@tup.tsinghua.edu.cn

质 量 反 馈：010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 装 者：清华大学印刷厂

经 销：全国新华书店

开 本：170×260 印 张：7.5 字 数：133 千字

版 次：2010 年 9 月第 1 版 印 次：2010 年 9 月第 1 次印刷

印 数：1~5000

定 价：15.00 元

产品编号：038226-01



弗·司各特·菲茨杰拉德 (F.Scott Fitzgerald, 1896—1940), 20 世纪与海明威、福克纳齐名的美国著名作家, 于 1896 年 9 月 24 日出生在美国明尼苏达州圣保罗市一个小商人家庭。1913 年, 他在亲戚的资助下进入普林斯顿大学, 起初醉心于社会活动, 梦想崭露头角, 后来决心从事创作, 并写下了他第一部小说《人间天堂》的初稿。1920 年, 《人间天堂》一经出版, 便轰动一时; 继《人间天堂》之后, 又陆续出版了《了不起的盖茨比》(1925 年) 和《夜色温柔》(1934 年) 等。

除长篇小说外, 菲茨杰拉德还出版了 160 多部短篇小说, 这些短篇小说收录在《爵士时代的故事》(1922)、《所有悲伤的年轻人的故事》(1926) 等短篇小说集中, 他的短篇小说取得了很高的艺术成就。同时, 短篇小说还给他带来了可观的收入, 并赢得了普通读者的认同和喜爱。菲茨杰拉德的短篇小说一般都有很强的娱乐性, 它们布局精巧曲折, 文字细腻华丽, 风格机智诙谐, 经常有出人意料的结尾, 读起来是一种愉快的享受。本书选录的《返老还童》(也译作《本杰明·巴顿奇事》) 和《像里兹饭店那样大的钻石》是菲茨杰拉德短篇小说中的典型代表, 也是世界短篇小说的经典之作, 它们同时收录在《爵士时代故事集》中的“幻想故事”类下。由《返老还童》改编而拍成的电影还获得了第 81 届奥斯卡的多项大奖。时至今日, 菲茨杰拉德的很多作品已成为美国大学和中学英文课的必读文学经典。

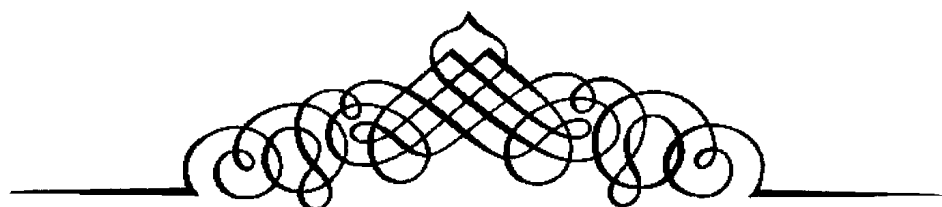
菲茨杰拉德作品最引人瞩目的特色是那诗人和梦想家的气质和风格。在小说创作方面, 菲茨杰拉德受到了俄罗斯作家屠格涅夫、法国作家福楼拜、英国作家康拉德的影响, 但他最为之倾心的作家却是英国浪漫主义诗人济慈。20 世纪的 20 年代和 30 年代是美国小说的黄金时代, 这 20 年间可谓是群星璀璨。除菲茨杰拉德外, 美国文坛还涌现出了像辛克莱·刘易斯、赛珍珠、福克纳、海明威、斯坦贝克、莫里斯等享誉世界的作家。这



个年代也称“爵士时代”，因为这是美国历史上最会纵乐、最绚丽的时代，也是空前繁荣的时代，是创造“美国梦”的时代。菲茨杰拉德纵情参与了“爵士时代”的酒食征逐，也完全融化在自己的作品之中。正因为如此，他才能栩栩如生地重现那个时代的社会风貌、生活气息和感情节奏。但更重要的是，在沉湎其中的同时，他又能冷眼旁观，体味“灯火阑珊，酒醒人散”的怅惘，用严峻的道德标准衡量一切，用凄婉的笔调抒写了战后“迷茫的一代”对于“美国梦”感到幻灭的悲哀。

在中国，菲茨杰拉德的作品同样受到广大读者的热爱，这其中包括《返老还童》和《像里兹饭店那样大的钻石》。目前，在国内数量众多的菲茨杰拉德的书籍中，主要的出版形式有两种：一种是中文翻译版，另一种是中英文对照版。其中的中英文对照读本比较受读者的欢迎，这主要是得益于中国人热衷于学习英语的大环境。从英文学习的角度来看，直接使用纯英文的学习资料更有利于英语学习。考虑到对英文内容背景的了解有助于英文阅读，使用中文导读应该是一种比较好的方式，也可以说是该类型书的第三种版本形式。采用中文导读而非中英文对照的方式进行编排，这样有利于国内读者摆脱对英文阅读依赖中文注释的习惯。基于以上原因，我们决定编译其中的短篇小说《返老还童》和《像里兹饭店那样大的钻石》，并采用中文导读英文版的形式出版。在中文导读中，我们尽力使其贴近原作的精髓。我们希望能够编出为当代中国读者所喜爱的经典读本。读者在阅读每章之前，可以先阅读中文导读内容，这样有利于了解每章的背景，从而加快阅读速度。我们相信，这两篇经典小说的引进对加强当代中国读者，特别是大学生读者的文学修养是非常有帮助的。

本书主要内容由王勋、纪飞编译。参加本书素材搜集整理及编译工作的还有郑佳、刘乃亚、赵雪、左新杲、黄福成、冯洁、徐鑫、马启龙、王业伟、王旭敏、陈楠、王多多、邵舒丽、周丽萍、王晓旭、李永振、孟宪行、熊红华、胡国平、熊建国、徐平国、王小红等。限于我们的文学素养和英语水平，书中难免会有不当之处，衷心希望读者朋友批评指正。



世界文学名家名著珍藏书库

中文导读英文版

少儿系列		
书 名	定价(元)	作 者
小王子	13	[法] 圣埃克絮佩里
绿野仙踪	19	[美] 莱曼·弗兰克·鲍姆
木偶奇遇记	16	[意] 卡尔洛·科洛迪
彼得·潘	19	[英] 詹姆斯·巴里
长腿叔叔	25	[美] 珍·韦伯斯特
林中睡美人	13.5	[法] 夏尔·佩罗
黑骏马	23	[英] 安娜·休厄尔
海蒂	25	[瑞士] 约翰娜·施皮里
爱丽丝漫游奇境	23	[英] 刘易斯·卡罗尔
天域魔国	33	[美] 莱曼·弗兰克·鲍姆
小公主	28	[美] 弗朗西丝·霍奇森·伯内特
秘密花园	29.8	[美] 弗朗西丝·霍奇森·伯内特
丛林故事	18	[英] 吉卜林
铁路边的孩子们	23	[英] 伊迪丝·内斯比特
柳林风声	19	[英] 肯尼斯·格雷厄姆
青鸟	15	[比] 莫里斯·梅特林克
童话及寓言故事系列		
书 名	定价(元)	作 者
格林童话全集(中篇)	36	[德] 格林兄弟

童话及寓言故事系列

书 名	定价(元)	作 者
格林童话全集(下篇)	36	[德] 格林兄弟
格林童话全集(上篇)	36	[德] 格林兄弟
安徒生童话全集(中篇)	46	[丹麦] 安徒生
安徒生童话全集(下篇)	46	[丹麦] 安徒生
安徒生童话全集(上篇)	46	[丹麦] 安徒生
经典童话三部曲	45	[英] 刘易斯·卡罗尔 [意] 卡尔洛·科洛迪 [法] 圣埃克絮佩里
快乐王子——王尔德童话故事全集	16	[英] 奥斯卡·王尔德
格林童话全集(精编)(上篇)	29	[德] 格林兄弟
格林童话全集(精编)(中篇)	29	[德] 格林兄弟
格林童话全集(精编)(下篇)	29	[德] 格林兄弟
安徒生童话全集(精编)(上篇)	36	[丹麦] 安徒生
安徒生童话全集(精编)(中篇)	33	[丹麦] 安徒生
安徒生童话全集(精编)(下篇)	30	[丹麦] 安徒生
美丽的西方传说——英国	23	[英] 司各特 丁尼生
美丽的西方传说——意大利&俄罗斯	25	王勋、纪飞等编译
美丽的东方传说——印度&日本	25	[英] 乔治·格罗史密斯 [英] 威登·格罗史密斯
伊索寓言	39	王勋、纪飞等编译
伊索寓言故事精选	25	王勋、纪飞等编译
克雷洛夫寓言	33	[俄] 克雷洛夫
拉封丹寓言	79	[法] 拉封丹
一千零一夜故事精编	39	刘乃亚、纪飞编译
一千零一夜(上)	33	刘乃亚、纪飞编译
一千零一夜(下)	33	刘乃亚、纪飞编译
美丽童话——夏	33	王勋、纪飞等编译
美丽童话——春	22	王勋、纪飞等编译
美丽童话——秋	28	王勋、纪飞等编译

童话及寓言故事系列

书 名	定价(元)	作 者
美丽童话——冬	36	王勋、纪飞等编译

凡尔纳科幻小说系列

书 名	定价(元)	作 者
大臣号幸存者/隐身新娘	38	[法] 儒勒·凡尔纳
喀尔巴阡古堡/牛博士	28	[法] 儒勒·凡尔纳
征服者罗比尔/主宰世界的人	36	[法] 儒勒·凡尔纳
测量子午线	23	[法] 儒勒·凡尔纳
无名之家	32	[法] 儒勒·凡尔纳
沙皇的信使	33	[法] 儒勒·凡尔纳
亚马逊漂流记	35	[法] 儒勒·凡尔纳
两年假期	33	[法] 儒勒·凡尔纳
海底两万里	46	[法] 儒勒·凡尔纳
地下之城	18	[法] 儒勒·凡尔纳
太阳系历险记	35	[法] 儒勒·凡尔纳
从地球到月球/环月旅行	36	[法] 儒勒·凡尔纳
八十天周游世界	25	[法] 儒勒·凡尔纳
气球上的五星期	32	[法] 儒勒·凡尔纳
地心游记	29	[法] 儒勒·凡尔纳
神秘岛	69	[法] 儒勒·凡尔纳
格兰特船长的儿女	59	[法] 儒勒·凡尔纳

爱尔杰励志系列

书 名	定价(元)	作 者
菲尔是如何成功的	23	[美] 霍瑞修·爱尔杰
赫可特的继承权	23	[美] 霍瑞修·爱尔杰
沃尔特的考验	23	[美] 霍瑞修·爱尔杰
格兰特·萨顿的愿望	25	[美] 霍瑞修·爱尔杰
衣衫破烂的迪克	19	[美] 霍瑞修·爱尔杰
小贩保罗	19	[美] 霍瑞修·爱尔杰
格兰特的勇气	25	[美] 霍瑞修·爱尔杰
乔伊历险记	19	[美] 霍瑞修·爱尔杰

福尔摩斯系列

书 名	定价 (元)	作 者
最后的致意	22	[英] 阿瑟·柯南·道尔
血字的研究/四签名	29	[英] 阿瑟·柯南·道尔
新探案	25	[英] 阿瑟·柯南·道尔
恐怖谷	19	[英] 阿瑟·柯南·道尔
福尔摩斯冒险史	32	[英] 阿瑟·柯南·道尔
福尔摩斯回忆录	29	[英] 阿瑟·柯南·道尔
福尔摩斯归来	33	[英] 阿瑟·柯南·道尔
巴斯克维尔的猎犬	22	[英] 阿瑟·柯南·道尔

奥斯丁作品系列

书 名	定价 (元)	作 者
傲慢与偏见	39	[英] 简·奥斯丁
爱玛	49	[英] 简·奥斯丁
理智与情感	38	[英] 简·奥斯丁
劝导	29	[英] 简·奥斯丁
诺桑觉寺	28	[英] 简·奥斯丁
曼斯菲尔德庄园	待出版	[英] 简·奥斯丁

马克·吐温作品系列

书 名	定价 (元)	作 者
哈克贝利·费恩历险记	36	[美] 马克·吐温
汤姆·索亚历险记	28	[美] 马克·吐温
王子与贫儿	待出版	[美] 马克·吐温

杰克·伦敦作品系列

书 名	定价 (元)	作 者
海狼	33	[美] 杰克·伦敦
野性的呼唤/白牙	33	[美] 杰克·伦敦
马丁·伊登	待出版	[美] 杰克·伦敦

狄更斯作品系列

书 名	定价 (元)	作 者
双城记	39	[英] 查尔斯·狄更斯
远大前程	53	[英] 查尔斯·狄更斯

狄更斯作品系列

书 名	定价(元)	作 者
雾都孤儿	49	[英] 查尔斯·狄更斯
大卫·科波菲尔	99	[英] 查尔斯·狄更斯
艰难时世	36	[英] 查尔斯·狄更斯

房龙作品系列

书 名	定价(元)	作 者
圣经的故事	39	[美] 房龙
房龙地理	48	[美] 房龙
人类的故事	39.8	[美] 房龙
太平洋的故事	27	[美] 房龙
宽容	38	[美] 房龙
发明的故事	18	[美] 房龙
美国简史	39	[美] 房龙

亚当·斯密作品系列

书 名	定价(元)	作 者
道德情操论	49	[英] 亚当·斯密
国富论	99.5	[英] 亚当·斯密

劳伦斯作品系列

书 名	定价(元)	作 者
恋爱中的女人	待出版	[英] 劳伦斯
儿子与情人	49	[英] 劳伦斯
查泰莱夫人的情人	39	[英] 劳伦斯
虹	58	[英] 劳伦斯

乔治·奥威尔作品系列

书 名	定价(元)	作 者
动物庄园	13	[英] 乔治·奥威尔
一九八四	29.5	[英] 乔治·奥威尔

哈代作品系列

书 名	定价(元)	作 者
苔丝	46	[英] 托马斯·哈代
还乡	待出版	[英] 托马斯·哈代

哈代作品系列		
书 名	定价(元)	作 者
远离尘嚣	待出版	[英] 托马斯·哈代
卡斯特桥市长	待出版	[英] 托马斯·哈代
无名的裘德	待出版	[英] 托马斯·哈代
德莱塞作品系列		
书 名	定价(元)	作 者
嘉莉妹妹	待出版	[美] 西奥多·德莱塞
珍妮姑娘	45	[美] 西奥多·德莱塞
美国的悲剧	待出版	[美] 西奥多·德莱塞
菲茨杰拉德作品系列		
书 名	定价(元)	作 者
了不起的盖茨比	19	[美] 弗·斯格特·菲茨杰拉德
返老还童/像里兹饭店那样大的钻石	15	[美] 弗·斯格特·菲茨杰拉德
中短篇小说精选系列		
书 名	定价(元)	作 者
契诃夫短篇小说精选	29	[俄] 契诃夫
莫泊桑短篇小说精选	待出版	[法] 莫泊桑
马克·吐温短篇小说精选	待出版	[美] 马克·吐温
欧·亨利短篇小说精选	39	[美] 欧·亨利
杰克·伦敦短篇小说精选	29	[美] 杰克·伦敦
劳伦斯中短篇小说精选	待出版	[英] 劳伦斯
爱伦·坡短篇小说精选	待出版	[美] 爱伦·坡
海明威作品系列		
书 名	定价(元)	作 者
老人与海	待出版	[美] 海明威
流动的盛宴	待出版	[美] 海明威
太阳照常升起	待出版	[美] 海明威
永别了，武器	待出版	[美] 海明威
柯林斯作品系列		
书 名	定价(元)	作 者
月亮宝石	66	[英] 威尔基·柯林斯

柯林斯作品系列		
书 名	定价（元）	作 者
白衣女人	待出版	[英] 威尔基·柯林斯
毛姆作品系列		
书 名	定价（元）	作 者
刀锋	待出版	[英] 毛姆
月亮和六个便士	待出版	[英] 毛姆
其 他 作 品		
书 名	定价（元）	作 者
鲁滨逊漂流记	38	[英] 丹尼尔·笛福
时间机器/隐形人	29	[英] 赫伯特·乔治·威尔斯
弗兰肯斯坦	25	[英] 玛丽·雪莱
纯真年代	35	[美] 伊迪丝·华顿
红字	29	[美] 纳撒尼尔·霍桑
莎士比亚、狄更斯名著故事	23	[英] 威廉·莎士比亚 [英] 查尔斯·狄更斯
小妇人	59	[美] 路易莎·梅·奥尔科特
所罗门王的宝藏	25	[英] 亨利·里德·哈格德
小人物日记	19	[英] 乔治·格罗史密斯 [英] 威登·格罗史密斯
汤姆叔叔的小屋	59	[美] 比彻·斯托夫人
简爱	59	[英] 夏洛蒂·勃朗特
金银岛	26	[英] 罗伯特·路易斯·斯蒂文森
少年维特的烦恼	18	[德] 歌德
飘	119	[美] 马格丽特·米切尔
富兰克林自传	20	[美] 本杰明·富兰克林
呼啸山庄	35	[英] 艾米莉·勃朗特
茶花女	25	[法] 小仲马
格列佛游记	35	[英] 乔纳森·斯威夫特
白鲸	69	[美] 赫尔曼·麦尔维尔
吉檀迦利	29.5	[印度] 泰戈尔
假如给我三天光明	待出版	[美] 海伦·凯勒

其 他 作 品		
书 名	定价（元）	作 者
致加西亚的信	待出版	[美] 阿尔伯特·哈伯德
爱的教育	35	[意] 亚米契斯
包法利夫人	待出版	[法] 福楼拜



CONTENTS

返老还童/The Curious Case of Benjamin Button	1
一	2
二	9
三	12
四	17
五	20
六	25
七	27
八	30
九	33
十	37
十一	40
像里兹饭店那样大的钻石/The Diamond as Big as the Ritz	45
一	46
二	51
三	60
四	63
五	68
六	73
七	79
八	80
九	87
十	93
十一	100

返老还童

**The Curious Case of
Benjamin Button**



如今，小孩在医院里发出第一声啼哭已是司空见惯的事，而在 1860 年代，小孩在家里出生却天经地义。本书的主人公本杰明生活于 1860 年代，却在医院出生，超前了整整 50 年。这个“年代超前”，不知是否与接下来的故事有关。

年轻的罗杰·巴顿夫妇是巴迪莫地区的首富。九月的一个早上，罗杰匆匆向私人医院走去，想知道妻子是否刚刚生了个男孩。他在医院门口碰见了自家的家庭医生基尼，便迫不及待地询问起来，不料基尼却气急败坏，不耐烦地回答完罗杰后，便甩手而去。罗杰目瞪口呆，他走进医院，报上了自己的姓名和目的，原本亲切的护士顿时变了脸色，称孩子的出生给医院的名誉带来了巨大损失。被恐惧感笼罩的罗杰跟着护士，见到了自己的孩子：那个弓腰弯背、满脸皱纹的白发老头，看上去足有七十岁。罗杰目瞪口呆，那个坐在婴儿床上的“孩子”突然开口叫了一声“爸爸”，抱怨说他要吃东西、穿衣服，但是医院只给他喝牛奶、裹婴儿服。罗杰如梦初醒。一旁的护士要求罗杰买套衣服，尽快带他儿子回家。

As long ago as 1860 it was the proper thing to be born at home. At present, so I am told, the high gods of medicine have decreed that the first cries of the young shall be uttered upon the anesthetic air of a hospital, preferably a fashionable one. So young Mr. and Mrs. Roger Button were fifty years ahead of style when they decided, one day in the summer of 1860, that their first baby

